

11 JUIN

Mémoire des saints apôtres Barthélemy* et Barnabé.

(*voir la translation des reliques au 25 août)

VÊPRES

Premier Cathisme : Bienheureux l'homme.

Lucernaire, t. 4

Avec ta langue annonçant le Verbe de Dieu, comme filet, / saint
Apôtre Barthélemy, / tu repêchas le monde habité du gouffre des
vaines adorations / et de la funeste absence-de-Dieu / pour le mener
par la foi vers le Christ, // vers le Dieu qui te donna cette grâce,
comme à son disciple choisi. (2 fois)

Le Soleil de gloire, Jésus, notre Dieu, t'envoya, Barthélémy, / comme
un rayon lumineux vers l'ensemble du monde, / pour chasser avec
force les ténèbres des sans-Dieu / et pour illuminer tous ceux qui
gisaient dans la nuit et le sommeil de l'erreur // pour en faire les
héritiers de la lumière et du jour. (2 fois)

Obéissant aux volontés de Celui à qui obéit l'univers, / saint Apôtre
Barthélemy, / et l'imitant, comme docteur de vérité, par ta mort sur la
croix, / tu bus le calice de ta passion dans l'allégresse // et désormais,
avec les Anges et les Apôtres, tu exultes devant le sommet de tes
désirs.

*

Tu as reçu la puissance invincible sur les démons / et le pouvoir de
chasser le prince des ténèbres au nom du Christ ; / comme un soleil tu
parcourus la terre entière en l'illuminant, / et, ayant atteint l'illustre
Rome le premier, saint Apôtre Barnabé, // tu y prêchas la venue du
Christ notre Dieu pour notre salut.

Imitant le seul Bon, notre Dieu, / dans la vie qu'en la nature humaine il
menait / par communion avec ton Maître, ô saint apôtre Barnabé, / tu fus
toi-même un homme de bien / et tu méritas le surnom de « fils de
consolation » ; / et, par l'excellence de ta vie / et la pureté de ton esprit, //
tu fis demeurer les croyants dans la grâce.

Devenu l'instrument jouant harmonieusement sous l'action divine de
l'Esprit, / saint Apôtre Barnabé, / tu fus chargé d'appeler les nations à la
connaissance du Christ / et, par tes paroles et tes œuvres, / de
transformer le monde entier, / et tu l'as illuminé / pour qu'il puisse
confesser // la véritable divinité de Jésus, le Sauveur de nos âmes.

Gloire, t. 6

Par des cantiques d'éloges vénérons les véritables hérauts de la foi, / les
astres tout-brillants de l'Eglise, Barthélemy et Barnabé, / ces docteurs
des croyants, ces initiés du Christ Sauveur ; / ayant semé la parole de
vérité / dans les cœurs des croyants, / ils firent croître du fruit en tous ; //
ils intercèdent auprès du Christ pour que nos âmes soient sauvées.

Et maintenant...

Qui ne te dira bienheureuse, / ô Vierge très sainte ? / Qui ne
célébrera ton enfantement très pur ? / Car c'est le Fils unique qui
hors du temps resplendit du Père, / qui est venu par toi, ô Toute-
pure, / en s'incarnant ineffablement ; / Dieu par nature, Il est
devenu pour nous homme par nature, / sans se diviser en deux
personnes, / mais en se faisant connaître dans les deux natures
sans confusion. / Intercède auprès de Lui, ô Toute-pure et Toute-
bienheureuse, // pour qu'il ait pitié de nos âmes.

*Si l'on ne fait pas l'entrée (en ce cas on ne chante pas le premier cathisme, mais on lit
le cathisme habituel et, au Lucernaire, on se contente de six stichères) on chante, au
lieu de ce théotokion dogmatique, le théotokion Tu ne possèdes pas le repentir (voir au
14 Juin, à la fin des Laudes).*

Entrée, Lumière joyeuse. Prokimenon du jour et les Lectures (voir au 29 Juin).

Si l'on est encore dans le Pentecostaire, stichères de la fête ; sinon, les suivants.

Apostiches, t. 1

Saints Apôtres qui avez vu notre Dieu, / votre message de salut a retenti par toute la terre, / répandant la lumière sur les âmes égarées, / et a mené vers le Christ les hommes que la grâce illumina ; // intercédez auprès de lui pour qu'à nos âmes soient données la paix et la grande miséricorde.

v. Leur message s'en est allé par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux confins du monde. (Ps 18,5)

Colonnes de l'Eglise, luminaires étincelants, / vases très-purs de Jésus-Christ / ayant reçu tout l'éclat de l'Esprit par la foi, / cieux illustres proclamant la gloire de Dieu, // intercédez auprès de lui pour qu'à nos âmes soient données la paix et la grande miséricorde.

v. Les cieux racontent la gloire de Dieu, le firmament annonce l'œuvre de ses mains. (Ps 18,2)

Bienheureux Barthélemy et Barnabé, / vous avez conduit au Christ notre Dieu / les nations rachetées par le sang de celui/qui a voulu naître sur terre et mourir sur la croix ; // intercédez auprès de lui pour qu'à nos âmes soient données la paix et la grande miséricorde.

Gloire, t. 8

Disciples du Sauveur, ayant parcouru le monde entier / et l'ayant illuminé par vos divins enseignements, / consumant l'erreur des faux-dieux comme des broussailles, / vous avez sauvé les nations / en les tirant de la profonde ignorance où elles s'étaient enfoncées / pour les mener à la connaissance de Dieu ; // intercédez auprès du Christ pour qu'il nous soit favorable au jour du jugement.

Et maintenant, de la fête, ou bien Théotokion

Ô Souveraine, reçois la prière de tes serviteurs : // délivre-nous de tout péril et de toute affliction.

Troaire - ton 3

Ô saints Apôtres du Seigneur, / intercédez auprès du Dieu de
miséricorde // pour qu'il accorde à nos âmes la rémission de
nos péchés.

Gloire... et maintenant... *Troaire de la fête,*

ou bien Théotokion

Vierge Mère de Dieu, nous te chantons, / médiatrice du salut pour le
genre humain ; / dans la chair qu'il a reçue de toi / ton Fils, notre Dieu,
a daigné souffrir sur la croix / pour nous racheter de la mort, // dans
son amour pour les hommes.

MATINES**Cathisme t. 1**

Le chœur des Apôtres fut envoyé au monde / par le Dieu très-haut ; / ils en
guérèrent les passions en prêchant l'unique divinité des trois personnes // et ils
ont décrit sagement l'incarnation divine de l'Emmanuel.

Ô Vierge, nous te chantons, / buisson non consumé, tel que Moïse l'a vu, / nuée
sainte, montagne de Dieu, / tabernacle immaculé, table divine, / palais du grand
Roi et porte infranchissable, // resplendissante de lumière.

Cathisme II, t. 4

Comme des astres, vous avez illuminé tout le monde habité, / grâce aux
enseignements de votre sainte prédication, // Apôtres du Seigneur et initiés
célestes.

La fervente protectrice des affligés, / notre secours, notre réconciliation avec
Dieu, / par laquelle nous avons été rachetés de la mort, / la sainte Mère de Dieu,
// fidèles, nous la disons bienheureuse.

Après le Polyéléos : Mégalynaire.

Mégalynaire

Nous vous magnifions, / nous vous magnifions, / ô saints Apôtres
du Christ, / et nous vénérons les souffrances et les labeurs // que
vous avez endurées pour l'annonce de l'évangile du Christ.

v. Les cieux racontent la gloire de Dieu, le firmament annonce l'œuvre de ses mains.
(Ps 18,2)

v. Tu les établiras comme princes sur toute la terre. (Ps 44,17)

v. Ses éclairs ont illuminé le monde entier ; la terre L'a vu et a chancelé. (Ps 96,4)

v. Leur message s'en est allé par toute la terre, et leurs paroles jusqu'aux confins du
monde. (Ps 18,5)

v. Dieu Se tient dans l'assemblée des dieux, au milieu d'eux, il juge les dieux. (Ps 81,1)

v. Il donnera la force et la puissance à son peuple. Béni soit Dieu ! (Ps 67,36)

Cathisme, t. 8

Ayant tiré les nations du gouffre de l'ignorance avec le filet divin du Verbe, tu les as
conduites vers la foi / et, comme une source d'eaux spirituelles, tu as abreuvé de grâce
l'univers ; / sauvés par ta parole, Barthélemy, nous te disons bienheureux comme
intime du Verbe et nous écrivons : / Intercède, saint Apôtre, auprès du Christ notre Dieu
// pour qu'il accorde la rémission de leurs péchés à ceux qui fêtent de tout cœur ta
sainte mémoire.

Porte mystique de notre vie, Mère de Dieu et Vierge immaculée, / délivre de tout
danger les fidèles qui accourent vers toi // afin que nous puissions glorifier ton
enfantement très-saint pour le salut de nos âmes.

Anavathmi, la 1^e antienne du ton 4 : Depuis ma jeunesse...

Prokimenon - ton 4

Leur message s'en est allé par toute la terre / et leurs paroles
jusqu'aux confins du monde.

v. Les cieux racontent la gloire de Dieu, le firmament annonce l'œuvre de ses
mains. (Ps 18,5&2)

Que tout souffle loue le Seigneur. *Evangile et Psaume 50*. Gloire... Par les prières de tes
Apôtres... Et maintenant... Par les prières de la Mère de Dieu... Aie pitié de moi, ô Dieu...

t. 1

Saints Apôtres qui avez vu notre Dieu, / votre message de salut a retenti par
toute la terre, / répandant la lumière sur les âmes égarées, / et a mené vers le
Christ les hommes que la grâce illumina ; // aussi intercédez auprès de lui pour
qu'à nos âmes soient données la paix et la grande miséricorde.

Canon de la Mère de Dieu, puis ces deux canons des Apôtres ; celui de saint Barthélemy est l'œuvre de Théophane ; celui de saint Barnabé porte (en dehors des théotokia) l'acrostiche : Apôtre Barnabé, j'écris pour toi ce chant.

Ode 1, t. 2

« Jadis toute l'armée de Pharaon / fut engloutie dans les
abîmes par une force puissante ; / à présent le péché
malfaisant a été effacé / par le Verbe incarné, // le Seigneur très
glorieux qui s'est couvert de gloire. »

Le Dieu qui connaît tout d'avance, voyant l'aspect divin de ton esprit, t'a choisi, Barthélemy, et t'agréa au chœur de ses glorieux Apôtres, illuminant ton cœur de grâce.

Ayant gravi la cime des vertus, comme apôtre du Christ, par la venue du Paraclet tu reçus la langue de feu partagée en flammes, pour consumer les vaines idoles des païens.

Excellent apôtre Barthélemy, enflammé par les rayons du saint Esprit, tu fus en vérité la braise théophore consumant l'arrogance de l'erreur et illuminant les cœurs des fidèles qui te chantent.

*

Barnabé, en homme de bonté, en fils de la consolation, chasse de mon âme le mal et le funeste découragement, afin que plein de joie je puisse te chanter.

Ayant reçu la lumière divine de celui qui est issu de la tribu de Juda, le Christ, roi de tous, toi-même issu de la famille de Lévi, tu annonças la transmutation du sacerdoce et de la Loi.

Par communion à la nature du Bien premier, ta vie lumineuse fit de toi un bien second que bonifiaient les grâces de l'au-delà, glorieux Apôtre Barnabé, fils de la consolation divine.

Le chœur des vierges saintes te chante par inspiration divine, souveraine Mère de Dieu, comme la plus belle entre les femmes puisqu'embellie par la splendeur de la divinité, car tu enfantas ineffablement le Verbe, l'auteur de toute beauté.

Ode 3

« Seigneur, à ton avènement, / le désert de l'Église des nations
 jusqu'alors stériles, / a fleuri comme le lys ; // en Elle mon cœur
 s'est affermi. »

Comme la pluie du ciel tu arrosas la terre entière altérée par la sécheresse des sans-Dieu, saint apôtre Barthélemy, témoin oculaire de notre Dieu.

Comme une fontaine tu provenais des sources du Sauveur, et comme fruit abondant tu portas le salut des nations, Apôtre digne d'admiration.

Avec la grâce comme sel, tu arrêtas la pourriture des faux-dieux, saint Apôtre, réjouissant avec la douce parole de la foi les cœurs des fidèles qui te vénèrent.

*

Barnabé, tu as été pour nous la nuée portant la pluie volontaire depuis les sources de la grâce et faisant affluer vers nous le torrent de délices, le Christ.

La force toute-puissante de l'Esprit, te voyant resplendir de toutes sortes de lumières, fit de toi un serviteur des mystères du Christ.

Eclairés par la grâce de ta Croix, Seigneur, les illustres apôtres Paul et Barnabé ont amené les nations vers toi par la foi.

Tu parus comme un lis au milieu des ronces par la pureté et par l'éclat de ta virginité, sainte Souveraine, auguste Mère de Dieu.

Cathisme, t. 4

Comme un ciel sur terre, tu racontas la gloire de Dieu et de sa divine incarnation, / illustre Apôtre Barthélemy / qui, pour les cœurs enténébrés, parus comme un soleil / faisant cesser l'obscurité nuit des funestes démons ; // par ton intercession illumine les fidèles célébrant ta lumineuse mémoire.

t. 8

Ayant abandonné avec sagesse l'ombre de la Loi, ô théophore Barnabé, / tu rencontrais la grâce en toute ville et contrée portant le nom du Crucifié ; / ayant par des signes et des miracles amené à la vérité ceux qui d'abord la refusaient, // tu devins en Christ la consolation du monde entier.

Gloire... et maintenant...

Avec les Apôtres, ô Mère de Dieu, / implore celui que tu as enfanté de façon merveilleuse, le Fils et Verbe de Dieu que l'univers ne peut contenir, / pour qu'il donne au monde la paix véritable, qu'il nous accorde avant la fin le pardon de nos péchés // et qu'il admette, en sa haute bonté, tes serviteurs dans le royaume des cieux.

Ode 4

« Tu es venu de la Vierge, / ni ange, ni envoyé, mais Toi-même
 Seigneur incarné, / et l'homme que je suis, Tu l'as sauvé tout
 entier ; / c'est pourquoi je Te clame : // Gloire à ta puissance,
 Seigneur. »

La Croix du Seigneur te protégeant, tu fis cesser l'arrogance des démons, excellent Apôtre Barthélemy, en dissipant leur égarement funeste par ta prédication.

Le Christ, reflet de la gloire divine, fit de toi, Barthélemy, la lumière du monde, toi qui éclairas toute la création de la connaissance divine, bienheureux Apôtre divinement inspiré.

Devenu le char du Verbe, comme un excellent cheval tu piétinas l'onde amère des nations ; et par la foi tu éclairas la création de la connaissance de Dieu.

*

Suivant le précepte du Seigneur, illustre apôtre Barnabé, tu distribuas tous tes biens aux pauvres et prêchas le Christ à haute voix.

Tu as atteint la cime lumineuse des vertus ; puis, ayant trouvé le saint apôtre Paul, vous avez annoncé à tous l'ineffable profondeur du mystère de Dieu.

Comme un soleil parcourant le monde entier dans la splendeur de ton rayonnement, à la suite de Paul, tu as illuminé toute la terre, illustre Barnabé, par la parole de la grâce.

Ayant communié aux souffrances du Sauveur, illustre Barnabé, tu partages aussi sa gloire dans les parvis célestes, comblé d'une joie qui dépasse tout esprit.

La malédiction de la mère des vivants est effacée par ton enfantement, Mère de Dieu tout-immaculée qui as enfanté dans la chair le Verbe éternel couronnant le monde de bénédictions.

Ode 5

« Tu es devenu, ô Christ Dieu, le médiateur entre Dieu et les hommes ; / c'est Toi, ô Maître, qui nous as amenés de la nuit de l'ignorance // à ton Père, source de la lumière. »

Apôtre qui fréquentas le Christ de manière insigne, lumière incréée qui s'est montré à nous dans la créature, tu as brillé en sa compagnie de son rayonnement divin.

En ce monde, bienheureux Barthélemy, tu parus comme une rosée divine procurant aux hommes les guérisons et, comme dit le Prophète, tu retranchas de la terre les impies.

Vivant près de la lumière première, tu devins une lumière seconde, saint Barthélemy, illuminé en témoin oculaire du Verbe par le splendide rayonnement de l'au-delà.

*

Ayant dépassé l'ombre de la Loi, rayonnant de grâce, l'apôtre Barnabé répandit sur l'ensemble des nations la lumière de l'Evangile par la prédication du Christ.

Saint Apôtre, clairement environné par la puissante force de l'Esprit de Dieu, tu renversas les esprits du mal et délivras le monde de leurs méfaits.

Bienheureux Barnabé, tu fus la voix de celui qui crie dans ces déserts qu'étaient les nations, pour annoncer à tous l'incompréhensible mystère de l'incarnation divine.

Voici, comme Isaïe l'avait prédit, toute-pure Mère de Dieu, dépassant la nature, tu as porté dans ton sein et enfanté le Christ notre Dieu.

Ode 6

« Cerné par l'abîme de mes fautes, / j'invoque l'abîme
insondable de ta compassion : // Ô Dieu, arrache-moi à la
corruption. »

Ayant reçu la grâce des miracles et le pouvoir des guérisons, Barthélemy, tu as pris les nations dans tes filets.

Ta langue flamboyante consuma toute erreur comme de la paille et fit briller les cœurs des fidèles par la prédication divine.

Ayant eu pour maître le Verbe sans commencement, cette source de sagesse, tu montras dans la grâce que la sagesse de ce monde est folie.

*

Soleil de justice, ô Christ notre Dieu levé sur le monde, Seigneur, tu as émis comme des rayons brillants les saints Paul et Barnabé.

Apôtre Barnabé, tu fus la cognée aiguisée par des miracles qui dépassent la raison pour trancher à la racine les broussailles de l'erreur.

Le législateur de la grâce, c'est bien toi, qui portas les signes de l'ancien Testament à l'accomplissement de la réalité.

Celui qui tendit le ciel à son commandement te déploya sur terre comme un autre ciel, toute-pure Mère de Dieu, et, se levant de toi, nous apparut.

Kondakion, t. 4

Tu parus sur le monde comme un grand soleil, / illuminant de tes
splendides enseignements et de tes miracles étonnants ceux qui
t'honorent, // Barthélemy, saint apôtre du Seigneur.

Ikos

En disciple du Verbe ayant saisi ses saintes paroles, tu as rendu fils de lumière ceux qui jadis étaient soumis à la funeste absence-de-raison ; et, jetant tes filets dans les profondeurs de l'ignorance, tu as pris les nations obéissantes ; quant aux esprits rendus incultes par l'erreur, tu les renouvelas sous les labours de l'araire divin et tu arrêtas l'ardente fièvre des divinités multiples sous la rosée de ta prédication lumineuse, faisant des enfants de la colère les fils de Dieu, // Barthélemy, saint apôtre du Seigneur.

Synaxaire

Le 11 Juin, mémoire des saints apôtres Barthélemy et Barnabé.

Imitant jusqu'au bout le Christ, Barthélemy / endure sur la croix la passion des disciples. /
Sous les pierres lancées vers lui par l'ennemi, / en saphir Barnabé reçoit les coups multiples. /
Le onze ils crucifièrent, Seigneur, ton ami.

Par les prières de tes Saints, Christ notre Dieu, aie pitié de nous et sauve-nous. Amen.

Ode 7

« L'ordre impie du tyran sacrilège / fit jaillir une haute flamme ; /
mais le Christ répandit la rosée de l'Esprit / sur les saints
adolescents ; // qu'Il soit béni et glorifié. »

Barthélemy, tu révélas au monde le grand mystère de l'incarnation divine que nul ne pouvait comprendre ni saisir, mais qui des seuls fidèles, sans qu'on puisse l'expliquer, pénètre l'intelligence et la foi.

Dévalant comme un roc de sainteté, Barthélemy, tu détruisis violemment la forteresse de l'erreur, et, comme inébranlable fondement de l'Eglise, tu l'empêchas de chanceler.

Ayant pris les vertus pour couleurs, bienheureux Barthélemy, tu peignis au naturel la ressemblance de Dieu ; et, devenu l'apôtre de Dieu, tu as annoncé à tous la venue du Christ que nous chantons.

*

Barnabé, toi qui repose dans les saints, tu as saintement prêché le Fils qui partage l'éternité et la royauté avec le Père et s'est fait homme pour accomplir notre salut.

Les hérauts du Christ, les saints apôtres Paul et Barnabé, partirent comme des éclairs, rayonnant la lumière divine pour illuminer l'héritage des nations sous la parole de la grâce.

Chypre, qui t'a nourri, qui t'a fait croître et fleurir pour le Christ comme suave essence de la foi, se réjouit en ce jour ; en retour, par ton intercession délivre-la de toute oppression.

Conduisant ma vie, ô Toute-pure, guide-moi vers ton havre de sérénité, toi qui as enfanté notre Dieu, source de bonté qui accorde l'abondance de ses biens à tout fidèle.

Ode 8

« Jadis, à Babylone, sur l'ordre de Dieu, / la fournaise de feu
brûla les Chaldéens, / tandis qu'elle répandait la rosée / sur les
fidèles adolescents qui chantaient : // Bénissez le Seigneur,
toutes les œuvres du Seigneur. »

Peu ou prou, mais sagement, Barthélemy, tu enseignas l'évangile du Sauveur, faisant comprendre à tous par de brefs discours les grands miracles du Christ.

Comme un fleuve jailli depuis Sion pour abreuver l'ensemble de l'Eglise, Bienheureux, tu as reçu le torrent des délices divines en t'écriant : Exaltez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Comme apôtre tu fus orné divinement des sublimes dons de Dieu, et dans la grâce, Bienheureux, ta dignité te plaçait au premier rang parmi les hommes dans l'Eglise visible.

*

En bienfaiteur, Source de vie, tu as poussé l'admirable Paul et l'illustre Barnabé, comme des chevaux, à piétiner l'onde amère des nations, pour en chasser l'erreur des multiples dieux par l'enseignement de la foi.

Etant Dieu, Esprit consolateur et tout-puissant, en ton Eglise tu plaças des luminaires étincelants pour qu'ils annoncent la puissance du Fils et du Père, en s'écriant : Bénissez le Seigneur, toutes les œuvres du Seigneur.

Comme un soleil tu brillas clairement en ce monde au contact du Soleil mystique, au point de devenir par ta luminosité une lumière seconde révélant à tous la puissance du mystère de Dieu.

Ayant brillé sur la terre entière par tes enseignements, Barnabé, tu as obtenu l'ineffable béatitude dans les parvis célestes, en recevant du Maître la splendide couronne méritée.

Pour effacer l'antique malédiction et la condamnation à mort de celle qui jadis fut la première à enfanter, tu es né de la Vierge Mère, Verbe de Dieu, pour donner à tous la véritable immortalité.

Ode 9

« Dieu et Seigneur, le Fils du Père sans commencement, / s'est incarné de la Vierge et nous est apparu / pour illuminer ceux qui sont dans les ténèbres / et rassembler les dispersés ; // aussi magnifions-nous la Mère de Dieu digne de toute louange. »

Etant devenu le serviteur du Verbe, le témoin oculaire, le disciple, le prédicateur, tu as mérité de demeurer là où il se trouve maintenant, comme lui-même en vérité l'avait promis, dans son extrême bonté.

Tu te tiens désormais devant le trône du Maître, environné des rayons de l'au-delà : veille donc sur ceux qui te chantent, Barthélemy, pour les délivrer de leurs passions et de toute sorte de péril.

Tu as mérité par la foi de devenir fils de Dieu et d'hériter les trésors paternels : généreuse main aux dons incomparables que celle du Christ te glorifiant, bienheureux Apôtre ayant vu Dieu !

*

Apôtres devenus lumière par vertu et qui vous tenez maintenant devant la grande Lumière, priez le Maître d'accorder la paix au monde et de sauver l'Eglise que vous avez constituée.

Sous l'éclat de ta sagesse, Barnabé, tu as éteint la verve des rhéteurs, car en toi tu possédais comme la source des lumières divines ; et c'est pourquoi nous magnifions ta sainte et festive solennité.

Célébrant maintenant ta mémoire avec foi, saint Apôtre, nous te déléguons comme intercesseur devant le Maître, demandant d'obtenir par tes prières la rémission de nos péchés, divin prédicateur, illustre Barnabé.

Comme l'aurore tu t'es trouvée au point du jour, en la nuit de cette vie, resplendissante d'éclat virginal pour nous montrer à son lever le Soleil de justice spirituel, très auguste Mère de Dieu.

Exapostilaire (t. 3)

En ce jour acclamons comme il convient Barthélemy et Barnabé, puisqu'en apôtres et disciples du Christ ils intercèdent auprès de lui pour nous qui célébrons comme une fête leur sainte mémoire.

Tu es vraiment le pur encensoir d'or, la demeure de la Trinité que nul espace ne peut contenir, Vierge Marie, car en toi le Père s'est complu, en toi le Fils a demeuré et l'Esprit saint t'a couverte de son ombre, faisant de toi la Mère de Dieu.

Laudes, t. 4

Le soleil de gloire, Jésus, notre Dieu / t'envoya, apôtre Barthélemy, /
comme un rayon lumineux sur l'ensemble du monde habité / afin de
chasser au loin les ténèbres du mal // et d'illuminer les cœurs obscurcis
par l'ignorance et l'emprise des passions. (2 fois)

Toi qui resplendis de l'éclat des vertus, / saint Apôtre Barnabé, / tu fus
la pure habitation de la sainte Trinité ; / ayant reçu sa lumière en ton
cœur, / tu as envoyé jusqu'aux limites de l'univers une lumière plus
brillante que le soleil, / et ceux qui gisaient dans les ténèbres de
l'ignorance, // tu les illuminas en apôtre divinement inspiré.

Comme des nuages, saints Apôtres, / vous avez fait pleuvoir la pluie
du ciel jusqu'aux limites du monde, / pour abreuver de grâce divine les
âmes des croyants / et leur faire porter du fruit, / en étouffant l'ivraie
semée par les impies ; // c'est pourquoi nous chantons des louanges en
votre honneur.

Gloire, t. 5

Le Verbe qui partage l'éternité du Père, / en tant que Sagesse de Dieu, /
/ l'a dit d'avance dans l'Évangile : / illustres Apôtres vous êtes les
sarments / qui portez sur vos branches le raisin mûr d'agréable saveur /
dont nous, les fidèles, nous mangeons pour goûter l'allégresse et la
joie ; / Barthélemy, divinement inspiré, / et Barnabé, fils de la divine
consolation, // intercédez sans cesse pour nos âmes.

Et maintenant...

Vierge Mère de Dieu, / nous les fidèles te disons bienheureuse, /
/ et comme il convient, nous te glorifions, / cité inébranlable,
rempart indestructible, // ferme protectrice et refuge de nos
âmes.